

УДК 930.25

Списки сочинений Маулана ‘Абд Аллаха Хатифи из персоязычной части коллекции рукописей профессора И. Ф. Готвальда (1813-1897)

А. А. Арсланова,

*Казанский федеральный университет,
г. Казань, Республика Татарстан,
Российская Федерация*

Copies of the works by Maulana ‘Abd Allah Hatifi from the Persian- language part of Professor I. F. Gottwald’s manuscript collection (1813-1897)

A. A. Arslanova,

*Kazan Federal University,
Kazan, the Republic of Tatarstan, the
Russian Federation*

Аннотация

Объектом данной статьи являются списки сочинений персидского историка и поэта конца правления династии Тимуридов и начала эпохи Сефевидов Маулана ‘Абд Аллаха Хатифи из персоязычной части коллекции рукописей профессора И. Ф. Готвальда (1813-1897). 1. Рукопись под шифром Ф-23 Готв.р. представляет собой так называемую «Хамсе» (Пятерицу) Маулана Хатифи. Именно благодаря этому произведению, сочиненному в подражание на выдающуюся «Хамсе» великого поэта XI-XII вв. Низами Ганджеви он был хорошо известен за пределами Ирана. «Тимур-нама», которую Хатифи написал между 1492 и 1498 гг. повествует о походах и подвигах великого Тамерлана (ок. 1335-1405), создавшего огромную империю со столицей в Самарканде. В колофоне указана дата и место переписки: 997/1588 г., селение Каракол. На начальных 11 листах между столбцами стихов нами были обнаружены карандашные отметки арабскими цифрами рукой И. Ф. Готвальда, доходящие до цифры «70». Выявилось, что ученый предпринял попытку перевода на латинский язык начала сочинения, где говорится о прекрасных качествах и справедливости Всевышнего. Этот перевод в рукописи-автографе под шифром 3158 (4890) араб. при инвентаризации был ошибочно отнесен к арабской части коллекции. При работе над переводом И. Ф. Готвальда разделил текст на части по пять бейтов, то есть всего им было избрано 230 бейтов. Работа И. Ф. Готвальда изобилует массой редакторских правок и дополнений на полях карандашом и черными чернилами. 2. В Фонде И. Ф. Готвальда имеется еще один полный список сочинения ‘Абд Аллаха Хатифи, под шифром 32 Готв. (переписан в 1854 г.) одной из пяти поэм, а именно «Хафт манзар» (Семь видов). Переписчиком является знаменитый Мухаммад-Гали Махмудов (ас-Салангури) – преподаватель восточной каллиграфии на Восточном разряде Казанского университета. Об этом свидетельствует собственноручная запись И. Ф. Готвальда. Ниже имеется оттиск рельефного небольшого штампа-экслибриса И. Г. Готвальда. Это второй известный случай его обнаружения.

Abstract

The subject of this article is devoted to investigate the copies of works by the Persian historian and poet of the late Timurid and early Safavid dynasty period Maulana ‘Abd Allah Hatifi from the Persian-language section of the manuscript collection of Professor I. F. Gottwald

(1813-1897). 1. The manuscript coded F-23 Gottw.r is the so-called "Khamisa" (Quintet) of Maulana Hatifi. It was thanks to this work, composed in the imitation of the outstanding "Khamisa" of the great poet of the XIth-XIIth centuries Nizami Ganjavi, that he was well known outside of Iran. "Timur-nama", which Hatifi wrote between 1492 and 1498, tells us about the campaigns and exploits of the great Tamerlane (c. 1335-1405), who created a vast empire with its capital in Samarkand. The colophon indicates the date and place of the copying: 997/1588, the village of Karakol. On the first 11 sheets between the columns of verses we found pencil marks in the Arabic numerals by I. F. Gottwald, reaching the number "70". It turned out that the scholar attempted to translate the beginning of the work into Latin, which tells us about the wonderful qualities and justice of the Almighty. This translation in the autograph manuscript under the code 3158 (4890) arab. was mistakenly attributed to the Arabic part of the collection during the inventory. During working on the translation, I. F. Gottwald divided the text into parts of five beyts, i. e. he selected a total of 230 beyts. I. F. Gottwald's work is replete with a mass of editorial corrections and additions in the margins in pencil and black ink. 2. The I. F. Gottwald Fund has another complete copy of the work by 'Abd Allah Khatifi, under the code 32 Gotw (copied in 1854) of one of the five poems, named "Haft manzar" (Seven views). The copyist was the famous Muhammad-Gali Makhmudov (as-Salanguri), a teacher of oriental calligraphy at the Eastern Division of Kazan University. This is evidenced by the handwritten note of I. F. Gottwald's own. Below there is an impression of a small relief stamp-ex-libris of I. G. Gottwald. This is the second known case of its discovery.

Ключевые слова

Научная библиотека им. Н. И. Лобачевского Казанского (Приволжского) федерального университета, коллекция персоязычных рукописных книг, фонд профессора И.Ф. Готвальда, списки рукописей сочинений Маулана 'Абд Аллаха Хатифи.

Keywords

N. I. Lobachevsky Scientific Library of Kazan (Volga Region) Federal University, the collection of the Persian-language handwritten books, Professor I. F. Gottwald, the copies of manuscripts of the works by Maulana 'Abd Allah Khatifi.

Профессор Иосиф Федорович Готвальд (по-немецки Йозеф/Осип), был выходцем из Прусской Восточной Силезии. Он родился 13 октября 1813 г. в г. Ратиборг в семье чиновника. В 1832-1836 гг. учился на отделении восточных языков и словесности философского факультета Бреславльского университета (в настоящее время носит название Вроцлавского). Окончив университет и получив степень доктора философии и магистра свободных искусств, И. Ф. Готвальд остался в нем для подготовки к профессорскому званию, затем перешел в Ростовский университет. Однако последующий жизненный и творческий путь замечательного ориенталиста был тесно связан с Санкт-Петербургом (1838/1840-1849 гг.) и Казанью (1849-1897 гг.).

И. Ф. Готвальд является знаковой фигурой не только для казанского востоковедения, он внес значительный вклад в российскую и европейскую ориенталистику в целом. Его научные труды приобрели достойное и заслуженное признание. Он был действительным членом ряда российских и зарубежных научных обществ. До своего пребывания в Казани с 1841 г. по протекции академика Х. Д. Френа И. Ф. Готвальд восемь лет проработал в должности библиотекаря восточного отделения Санкт-Петербургской Императорской Публичной библиотеки, где его деятельность была тесно связана со сбором, систематизацией и изучением книг и рукописей на различных восточных языках. В 1849 г. он был приглашен в Казанский университет на место А. К. Казем-бека в должности ординарного профессора кафедры арабской и персидской словесности, а в 1850 г. назначен на место библиотекаря университета и, таким образом, пять лет совмещал эти две должности¹. Кроме того, он выполнял и другие обязанности – отдельного цензора книг на восточных языках, позднее начальника университетской типографии.

В 1870 г. был избран членом-корреспондентом историко-филологического отделения Императорской Академии наук по разряду восточной словесности, а в 1895 г. почетным членом Императорского Казанского университета.

Именно И. Ф. Готвальду было поручено сопровождать ценный груз восточных книг и рукописей из Казанского университета в Петербургский после осуществленного решения переместить туда знаменитый Восточный разряд. Однако, он не остался в Санкт-Петербурге, а предпочел вернуться в Казань и 47 лет возглавлял библиотеку университета до самой своей кончины в 1897 г. В течение жизни он собрал прекрасную коллекцию восточных книг и рукописей, а в 1894 г. принял решение передать наиболее ценные экземпляры университету – 111 ценнейших списков XIII-XVIII вв. После смерти Готвальда его старшая дочь Жозефина Иосифовна Крелленберг, по воле отца, передала университету оставшуюся часть библиотеки в десяти больших ящиках. Таким образом, в библиотеку поступило 157 единиц хранения восточных рукописей. В отчете Казанского университета за 1894 г. было сказано, что в библиотеку поступил весьма важный и ценный вклад от библиотекаря И. Ф. Готвальда². Совет университета, с благодарностью приняв этот дар, попросил профессора Н. Ф. Катанова составить опись рукописей и книг. В марте 1895 г. Н. Ф. Катанов доложил Совету о составленном списке рукописей (111 названий), о ценности коллекции (это были в основном памятники XV-XVI вв. на арабском, персидском, турецком и других языках)³. Каталог Н. Ф. Катанова, который предваряла биографическая справка о владельце, вышел из печати в 1900 г.⁴ Собственно, с этого дара И. Ф. Готвальда и началось формирование нового собрания восточных рукописей библиотеки, которое на сегодня насчитывает свыше 16 тысяч единиц хранения на арабском, персидском и тюркских языках, из которых 1119 единиц хранения на фарси. После публикации Н. Ф. Катанова арабографическая часть данного фонда, который до настоящего времени сохранился как отдельное собрание, к сожалению, не подвергалась подробному археографическому исследованию. Мы предприняли краткое каталогизирование его персоязычной части, которая интересна весьма ценными сочинениями различных исторических эпох и жанров. Из общего числа единиц хранения арабоязычных рукописей этого фонда выявлен 41 список на персидском языке, включая один сборник. Наиболее многочисленны списки по художественной литературе (19 ед. хр.). Имеются рукописи по фикху (2), жизнеописание Мухаммада (1), по суфизму (1), этике (2), агиографии (2), лексикографии (1), грамматике (5), истории (4), космографии (1), тафсиры (2), письмо (1), документ (1), календарь (1). В своем большинстве эти списки содержат известные в научной литературе сочинения, хотя далеко не все они в равной степени изучены и использованы исследователями. В целом списки датируются широкими хронологическими рамками – с XIV до конца XIX в. География их, с указанием места переписки, простирается от Казани до Бухары.

Среди указанных манускриптов привлекает внимание рукопись под шифром 23 Готв.р. Это – полный список сочинения «Тимур-нама» (Книга о Тимуре) Маулана Хатифи. Н. Ф. Катанов в своем описании об этой рукописи отметил: «23. Хатифи. Повесть о Тимуре и 4 другия соч. Хатифи + 997. Персид. рукопись. Стихи. Ц. 18 р. 8°. 60281»⁵. При более внимательном изучении оказывается, что список фактически представляет собой сборник поэм – а именно так называемую «Хамсе» (Пятерица). Именно благодаря этому произведению, сочиненному в подражание на выдающуюся «Хамсе» великого поэта XI-XII вв. Низами Ганджеви (1141-1209) Хатифи был хорошо известен за пределами Ирана.

Автор – Маулана 'Абд Аллах Хабушани Джами с поэтическим тахаллусом Хатифи был персидским историком и поэтом конца правления династии Тимуридов

и начала эпохи Сефевидов, племянником (сыном младшей сестры) великого поэта 'Абд ар-Рахмана Джами (1414-1492), который сыграл большую роль в его воспитании. Несомненно, становление его как поэта проходило под влиянием выдающегося гератского литературного круга, которым руководили 'Абд ар-Рахман Джами и 'Али Шир Нава'и. Родился он примерно в 858/1454 г. в Харджирде – деревне на окраине хорасанского города Джам (в современном Афганистане), где и прошла вся его жизнь. Служил хранителем мавзолея суфийского мистика, поэта и проповедника Сефевидов Касим-и Анвара⁶, построенного Мир 'Али-Широм Нава'и. Умер наш автор в мухарраме 927 / январе 1521 г. Еще в молодости он задумал написать «Пятерицу»⁷. Как отметил английский ученый XIX в. Г. Оузли, 'Абд Аллах Хатифи «сочинил пять книг в подражание “Хамсе” Низами, но прежде, чем исполнить эту трудную попытку, посоветовался со своим дядей, который тщетно хотел отговорить его от этого предприятия. Ему, однако, удалось получить от племянника обещание не начинать предполагавшееся сочинение до тех пор, пока им не будет дан образец своего дарования. Для испытания поэтического мастерства Джами выбрал прекрасную сатиру, в которой возмущенный Фирдауси выплеснул свой гнев против шаха Махмуда Газнави. На этот сюжет он потребовал подражания пером Хатифи. Задача была так гениально выполнена молодым поэтом, что после многочисленных аплодисментов Джами разрешил ему приступить к своим намерениям»⁸.

Важно иметь в виду, что в те времена «Хамсе» (Пятерица) занимала важное место в помыслах литературных кругов⁹. Поэтические «ответы» в стиле «назира», то есть подражания на «Хамсе» Низами (ок. 1141-1209)¹⁰ создавались на протяжении длительного времени. Речь идет о таких произведениях, которые с помощью формальных признаков можно почти безошибочно отнести к области «Хамсе»¹¹. Появление первого «ответа» относится к концу XIII – началу XIV в., но своего апогея традиция достигла в XVI-XVII вв., когда было создано наибольшее число подражаний. Это вошло в традицию после создания «Хамсе» Амира Хосрова Дихлави (1253-1325). В результате многие поэты сделали этот жанр критерием для демонстрации своего поэтического потенциала и зрелости, для тренировки мастерства¹². При этом неперенным условием являлось сохранение собственной индивидуальности и оригинального авторского почерка, реалий того или иного времени, творческой атмосферы, философии и т. д. Н. Ю. Чалисова предлагает рассматривать традиции назира-нависи, «как своеобразный эмпирический способ представления информации об образно-стилистических особенностях оригинала с точки зрения “ответчика”, об индивидуальной и поэтому узнаваемой в “ответе” творческой манеры автора оригинала... Стихи-назира передают из поколения в поколение мнение художественной традиции об индивидуальном вкладе в нее любого прославленного поэта»¹³. По сути, метод олицетворял собой настоящее творческое соперничество. Поэт, проявивший свои недюжинные способности в этом искусстве, считался достойным признания. В результате появлялись значительные литературные произведения»¹⁴.

«Хамсе» Хатифи ценилось за оригинальность в интерпретации сюжетов, за реалистический стиль, и в дальнейшем значительно повлияла на развитие этого жанра. В его «Хамсе» входят пять поэм: «Лайли и Маджнун»; «Ширин и Хосроу»¹⁵; «Тимур-нама» (Книга Тимура)¹⁶; поэма «Хафт манзар» (Семь видов) является подражанием «Хафт пайкар» Низами; вместо «Махзан ал-асрар» у Низами он задумывал создать свою «Шах-нама» (известную также как «Исма'ил-нама», «Шах-нама-йи Хатифи», «Футухат-и хани» (Завоевания шаха), начатую по поручению шаха Исма'ила Сефеви и посвященную его деятельности. Известно, что Шах Исма'ил, возвращаясь из похода на Хорасан в 917/1511-12 г., посетил его

и попросил написать поэму о своих завоеваниях. Однако, к сожалению, поэт не успел закончить ее при жизни, сочинив лишь тысячу стихов этого маснави¹⁷.

Самая известная поэма «Тимур-нама», которую Хатифи написал между 898/1492 и 904/1498 гг. в нашем списке выступает как основной текст, повествует о походах и подвигах великого Тимур-и Ланга, или Тамерлана (ок. 1335-1405), одного из преемников государства Монгольской империи Чингис-хана, создавшего огромную империю со столицей в Самарканде. Сочинение восхваляет его деяния в соответствии с основными произведениями тимуридской историографии, служившими ему источниками сведений, такими, как, например, знаменитая «Зафар-нама» Шараф ад-Дина 'Али Йазди. Хатифи, однако, заменил поэму об Александре Македонском «Искандар-нама» у Низами, повествовавшую о его царственных и духовных качествах, на поэму о Тимуре¹⁸. Иногда это сочинение называют «Зафар-нама» или «Зафар-нама-йи Хатифи» («Книга побед» Хатифи»). Вслед за «Зафар-нама» Йазди «Тимур-нама» Хатифи завоевала большой успех в Иране, Индии, Османской империи и Центральной Азии¹⁹. Сочинение было написано для двора принца Бади' аз-Замана Мирзы из династии Тимуридов, правителя Балха и Герата, старшего сына хорасанского султана Хусайна Байкара. Известно о существовании большого количества рукописных копий, многие из которых иллюстрированы.

К счастью, в колофоне нашего списка указана дата переписки: 997/1588 г. Местом переписки обозначено селение Каракол. Возможно, это современный одноименный кишлак, который находится в 60 км от города Бухара, в Каракульском оазисе в низовьях реки Зеравшан. Рукопись выполнена на плотной, лощеной бумаге кремового цвета без водяных знаков. Всего 274 листа. Текст написан в два столбца, по 15 строк на странице, мелким изящным каллиграфическим насталиком черной тушью, заключен в двойную рамку. В нашей рукописи известен переписчик. Это – некий Ахмад Джами. Другие три поэмы «Хамсе» Хатифи распределены на полях рукописи по диагонали, причем текст разделяется в середине страниц вертикально поставленным треугольником без текста, после которого написан также по диагонали, но в другом направлении. Подзаголовки написаны чернилами красного цвета. Переплет из толстого твердого картона, обтянутого потертой кожей коричневого цвета, вероятно, более позднего происхождения; неряшливо отреставрированный – крышки довольно грубо обклеены по периметру и на корешке более светлой коричневой кожей, обветшавшей от времени. В центре по продольной оси – фестончатые миндалевидный медальон-турундж (7×4), заполненный очень стертым тисненым цветочным узором и две небольшие пальметты-сартурунжи (2,5×2) с легендой (не читается). По периметру крышек (на углах и по краям) – тисненные картуши (шириной в 1 см) со слабо читаемым цветочным декором. Между картушами шесть аналогичных тисненных окружностей (диаметром в 1 см). На внутренних сторонах крышек, обклеенных темно-синей бумагой, поле разделено внешней и внутренней рамками желтого цвета. Внешняя рамка тройная, внутренняя двойная. По углам, а также в центре по вертикали и по горизонтали, внешняя и внутренняя рамки соединены прямыми линиями, что с четырех сторон создает форму трапеции, придавая общему виду более крупный объем и выразительность. В центре по вертикали, в поле внутренней рамки обеих крышек – фестончатый миндалевидный турундж (5×4) золотого цвета, заполненный изящным выпуклым цветочным декором. Внутри турунджа по левой и правой сторонам легенда на фарси: «Каждая печать, которая имеется на поверхности книги, позолочена, подобно Марс Солнца [?]».

Сверху и снизу от турунджа на расстоянии 2 см – два ромбовидных фестончатых сартурунджа (2,5×2,5) зеленоватого цвета, заполненные выпуклой легендой:



«Тимур-нама». 1588 г. ОРРК КФУ, Фонд И. Ф. Готвальда, шифр: 23 Готв.р., л. 1 об.-2.

“Timur-nama”. 1588. The Department of Manuscripts and Rare Books of N. I. Lobachevsky Scientific Library of Kazan Federal University, Fund of I. F. Gottwald, code: 23 Gotv.r., p. 1 rev.-2.

«Работа переплетчика муллы Наки 'Алима бин Мухаммада». Список отличается художественным оформлением: в верхней части л. 1об. небольшой (7×5) изящный унван с тонким растительным декором, выполненный поблекшей золотой краской. Унван разделен на верхнюю (7×3,5) и нижнюю (7×1,5) части. Нижняя обрамлена рамкой, заполненной однотонной золотой краской. Ширина рамки 0,5 см. В центре внутреннего поля рамки три ромбовидных пальметты, из которых центральная в два раза крупнее боковых. В верхней части унвана на цветочном фоне две небольших боковых пальметты.

На первой странице имеются автографы И. Ф. Готвальда с указанием даты написания рукописи и имени переписчика: «год 997=1588 (...) *Ahmad (?)... Djami ...». В центре листа надпись: «Повесть о Тимуръ и несколько (4)** другихъ. Соч. Хатифи +997» и карандашом еще раз указана дата переписки 1588. Также рядом на латыни отмечено, что на маргиналиях написаны тексты поэм «Хосроу ва Ширин», «Лайли ва Маджнун», «Хафт манзар». Ниже И. Ф. Готвальд отметил на немецком языке: «Dieses Buch habe ich von H. Ханыковъ zum Geschenk

* Написано неразборчиво.

** Так в документе.

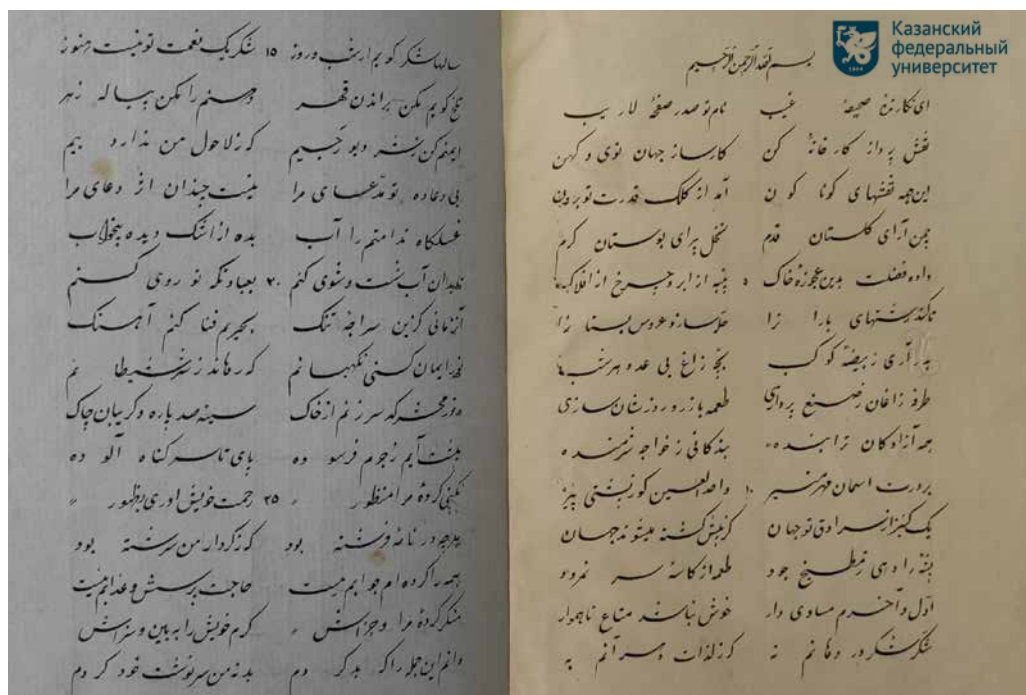
erhalten» (Эту книгу я получил в подарок от Ханыкова) 11/23 Jan. 43 Gottwaldt». Н. В. Ханыков (1819-1878) – это известный, разносторонне образованный российский ученый, востоковед по призванию, научное наследие которого отличается широтой и эрудицией. Он владел арабским, персидским и тюркскими языками. В 1853 г. был назначен генеральным консулом в Тебризе (Иран). Среди своих коллег Н. В. Ханыков был известен как страстный коллекционер восточных рукописей, монет и других артефактов, которыми щедро делился с друзьями и коллегами. Как видим, и для Готвальда он сделал такой великолепный подарок.

При изучении рукописи на начальных 11 листах в пространстве между столбцами стихов нами были замечены карандашные отметки рукой И. Ф. Готвальда арабских цифр, доходящие до цифры «70». В дальнейшем выяснилось, что в какой-то момент он, видимо, под впечатлением от рукописи предпринял перевод на латинский язык начала сочинения, где Хатифи превозносит Всевышнего и говорит о его прекрасных качествах и справедливости. Этот перевод был обнаружен случайно, он хранится в фонде его имени – в рукописи-автографе под шифром 3158 (4890) араб., правда, при инвентаризации ошибочно отнесенный к арабской части коллекции. При работе над переводом И. Ф. Готвальд разделил текст на части по пять бейтов, что обозначено простым карандашом между столбцами текста на л. 1-3



«Тимур-нама». 1588 г. ОРРК КФУ, Фонд И. Ф. Готвальда, шифр: 23 Готв.р., л. 1.

“Timur-nama”. 1588. The Department of Manuscripts and Rare Books of N. I. Lobachevsky Scientific Library of Kazan Federal University, Fund of I. F. Gottwald, code: 23 Gotv.r., p. 1.



«Хафт манзар». 1854 г. ОППК КФУ, Фонд И. Ф. Готвальда, шифр: 32 Готв., л. 2 об.-3.

“Haft manzar”. 1854. The Department of Manuscripts and Rare Books of the N. I. Lobachevsky Scientific Library of Kazan Federal University, Fund of I. F. Gottwald, code: 32, p. 2 rev.-3.

(5-50), 3-5 (5-60), 5 об.-7 (5-45), 7 об.-11 об. (5-75), то есть всего им было избрано 230 бейтов. Эти обозначения, сделанные для упорядочения перевода, соответствуют карандашному цифровому делению в персидском тексте. Работа И. Ф. Готвальда изобилует массой редакторских правок и дополнений на полях карандашом и черными чернилами, что свидетельствует о скрупулезной творческой работе ученого над текстом источника. На л. 11 на французском языке он дает выписку в 14 строк из работы 1815 г. французского востоковеда А. Журдена (в рукописи И. Ф. Готвальда – J(ourdain)²⁰. – А. А.) «Персия, или Описание управления, верований и литературы этой империи» с кратким описанием жизни, оценки творчества Хатифи и содержанием сочинения. Далее следует текст на немецком языке, указывающий на то, что он консультировался по известной универсальной энциклопедии науки и искусства Эрша и Грубера 1828 г.²¹; каталогу восточных рукописей и ксилографов Б. Дорна 1852 г.²² и работе Йозефа фон Хаммера-Пургштала по истории изящного искусства 1818 г.²³ То есть он стремился максимально полно охватить известную к тому времени информацию об источнике. В дальнейшем еще, конечно, предстоит приложить определенные усилия по детальному изучению и оценке указанного латинского перевода и его сличению с персидским текстом. Предварительный перевод с латыни на русский язык*, свидетельствует о высоком профессиональном филологическом уровне И. Ф. Готвальда и глубоком погружении в предмет исследования.

* Перевод выполнен главным библиографом Отдела рукописей и редких книг Научной библиотеки им. Н. И. Лобачевского КФУ Н. Б. Пазиной.

В фонде И. Ф. Готвальда имеется еще один полный список сочинения 'Абд Аллаха Хатифи, с датой переписки 1854 г., под шифром 32 Готв. одной из указанных пяти поэм, а именно «Хафт манзар» (Семь видов). Об этом списке Н. Ф. Катанов написал следующее: «37. – [Хафт манзар – ал-Хатифи] 7 обозрений. Персид. рукопись. Стихи. Ц. 2 р. 8° 60286»²⁴. Известен переписчик – это знаменитый Мухаммад-Гали Махмудов (ас-Салангури) (1824-1891) – преподаватель каллиграфии и восточных языков на Восточном разряде Казанского университета²⁵, мастер книжной миниатюры, статский советник. Текст написан мелким красивым насталиком на плотной, лощеной бумаге белого цвета без водяных знаков по 15 строк на странице, а также на плотной, слабо лощеной бумаге голубого цвета с водяными знаками в виде литер «KENT» (20-е гг. XIX в.), и изображения герба «Britannia» (20-е гг. XIX в.). Всего 69 листов. Текст написан черными чернилами; подзаголовки – красными. Переплет из плотного картона, обклеенного бумагой темно-зеленого цвета с разводами в стиле «абри». На корешке и по углам – кожей темно-зеленого цвета. Внутренние стороны крышек обклеены белой бумагой. В верхней части л. 1 автограф И. Ф. Готвальда на французском языке: «Хатифи. 7 обозрений par Hatifi. Copie faite en 1854 par Mahmoud, lecteur de langue tatare à Kazan» (Копия, сделанная в 1854 г. Махмудом, лектором татарского языка в Казани). Примечательно, что ниже имеется оттиск рельефного небольшого штампа-экслибриса И. Г. Готвальда с переплетенными литерами «IG», с «коронай» наверху. Надо отметить, что этот оттиск был уже ранее обнаружен сотрудниками Отдела рукописей и редких книг на книге из Фонда Готвальда, изданной в 1886 г. в типографии Казанского университета под названием «Кабус-намэ» (521 Готв.). Это второй случай обнаружения штампа. Возможно, при дальнейшей работе над арабографической коллекцией ученого будут найдены еще примеры этого оттиска.

Отмечая безусловное значение наследия профессора И. Ф. Готвальда в истории казанского университетского востоковедения, надо подчеркнуть, что, как отмеченные рукописи²⁶, так и в целом его коллекция представляют большую ценность и требуют дальнейшего тщательного изучения. Было бы важно привлечение указанных списков в научный оборот и использование в научных разработках, что, безусловно, намного бы обогатило наши знания как об этих замечательных произведениях, так и об их авторе.

ПРИМЕЧАНИЯ:

1. Щельванова Ж. В., Ермолаева Н. В. Полвека во главе библиотеки Казанского университета (К 195-летию со дня рождения И. Ф. Готвальда) // Гасырлар авазы – Эхо веков. – 2008. – № 2. – С. 202-209.
2. Сведения о состоянии Казанского университета за 1894 и 1-е полугодие 1895 г. // Годичный акт в Императорском Казанском университете 5 ноября 1895 г. Казань, 1895. – С. 41.
3. Как отметил Н. Ф. Катанов, «обладая опытностью в описании и чтении восточных рукописей, древних и новых, и состоя вместе с тем цензором книг на восточных языках и начальником типографии, в которой печатались эти книги, И. Ф. неустанно следил и за всеми новостями в области ориенталистики, о которых он и писал в специальных журналах; сличал затем тексты разных рукописей, особенно нигде не издававшихся научно, списывал и покупал даже издаека наиболее интересные рукописи и, составив из них большую и ценную коллекцию, пожертвовал их в 1895 году Казанскому университету» (см.: Катанов Н. Ф. Императорского Казанского университета почетный член, профессор и библиотекарь Иосиф Федорович Готвальд. – Казань, 1900. – С. V-VI).
4. Катанов Н. Ф. Указ. соч. – С. 250.
5. Там же. – С. 215.
6. Му'ин ад-Дин 'Али Хусайни Сараби Табризи, широко известный под своим лакабом (почетным титулом) Касим-и Анвар («Распространитель света») (1356-1433).

7. Бертельс Е. Э. Навои и Джами // Избранные труды. Главн. редакция восточной лит.-ры. – М.: «Наука», 1965. – С. 32-34.
8. Ousley Gore. Biographical Notices of Persian Poets: with critical and explanatory remark by the late right honorable sir Gore Ousley, Bart. – London: Printed for the Oriental Translation Fund of Great Britain and Ireland. V. DCCC. XLVI. – P. 143. (Здесь и далее перевод с английского языка А. А. Арслановой). М. Сабтелни также заметила по этому поводу: «когда Хатифи (ум. 1520/1) выразил желание сочинить подражание *Хамса*, его дядя Джами поручил ему сначала написать имитацию (ответ) на три стиха “Шах-наме” Фирдауси, и только после этого ему было позволено приступить к осуществлению своего плана. Величайшим достижением, к которому мог стремиться поэт, было написание успешного произведения, полного подражания поэту, которому критики считали невозможным подражать» (см.: *Subtelny M. E. A Taste for the untricate: the Persian Poetry of the late Timuride Period // Zeitschrift des Deutschen Morgenlandische Gesellschaft.* – 1986. – CXXXVI. – P. 62-63). Е. Э. Бертельс также обратил внимание на указанный поэтический экзамен и отметил, что «это испытание весьма любопытно. Джами задал племяннику очень трудную задачу, так как усилить гиперболы Фирдоуси, не рискуя впасть в манерность, почти невозможно. Хатифи сохранил основную мысль, но перефразировал ее и придал ей слегка юмористический оттенок. Можно сказать, что стихи его рядом с Фирдоуси безусловно не проигрывают» (см.: *Бертельс Е. Э. Навои и Джами // Избранные труды. Главн. редакция восточной лит.-ры.* – М.: «Наука, 1965. – С. 32-34). После чего, Хатифи не стал по порядку отвечать на поэмы «Хамса» предшествующих мастеров слова, а принялся писать поэму «Лайли и Меджнун». Поэма «Лайли и Меджнун» Хатифи, согласно изданию 1962 г. содержит 2 065 бейтов и написана приблизительно в 1485-1486 гг. (см.: *Маххамов С. Б. Идеино-художественные особенности любовно-романтических поэм в персидско-таджикской литературе XV в.: дис. д-ра филол. наук.* – Душанбе, 2018. – С. 77-85). Автор известного биобиблиографического словаря Ч. А. Стори также упомянул этот случай (см.: *Стори Ч. А. Персидская литература [Текст]: Био-библиографический обзор; пер. с англ., перераб. и доп. Ю. Э. Брегель; отв. ред. Ю. Е. Борщевский; Ч. II.* – М.: Наука, 1972. – С. 808).
9. Бертельс Е. Э. Указ. соч. – С. 32-34.
10. По словам Н. С. Гадоевой, «Низами заслужил славу как уникальная личность своего времени, он был не только выдающимся поэтом, но и ученым, философом, богословом. Он владел арабским языком, цитировал наизусть Коран, изучал юриспруденцию, историю, географию, философию, медицину, астрологию и математику. Широта его мировоззрения и глубокие знания во многих областях науки повлияли на язык и стиль его творений. Основоположник современной таджикской литературы... Наши классики Амир Хосров и Джами, подражая Низами, создали свои «Хамса». Помимо них, последователями творчества Низами были и многие другие поэты. На основе «Сокровищницы тайн» создано почти восемьдесят произведений, по поэме «Хосров и Ширин» – почти пятьдесят одноименных произведений, по мотивам маснави «Лейли и Меджнун» – более ста произведений» (см.: *Гадоева Н. С. Исследование жизни и творчества Низами Гянджеви и перевод его «Пятирицы» во Франции: Автореф. дис. канд. филол. наук.* – Душанбе, 2024. – С. 3).
11. Кязимов М. Д. Нормативность и творческая индивидуальность в назидании на «Хамсе» Низами (на анализе «ответов» на «Хафт пейкар» в персоязычной литературе XIV-XVIII вв.): Автореф. д-ра. филол. наук. – Баку, 1990. – С. 3. З. Н. Ворожейкина обратила внимание на то, что: «художественный метод творческого подражания повел к закреплению в литературе устойчивых инвариантных элементов, прежде всего романтических сюжетов: известно, что сказания об Иосифе Прекрасном, Александре Македонском, о любви Лейлы и Меджнуна насчитывают в персоязычной литературе десятки обработок» (см.: *Ворожейкина З. Н. Исфаханская школа поэтов и литературная жизнь Ирана в предмонгольское время XII – начало XIII в.* – М.: Наука, 1984. – С. 191).
12. М. Сабтелни заметила по этому поводу: «однако сочинение подражательной поэзии не было самоцелью, оно также выполняло важную функцию, поскольку было средством, с помощью которого поэт утвердился в коллективной персидской литературной традиции, превратившейся к XV в. в сложную сеть взаимосвязей. Связи и взаимозависимости между поэтами разных поколений и отдаленных населенных пунктов. Таким образом, оно стало пробным камнем мастерства поэта» (см.: *Subtelny M. E. Ibid.* – P. 62-63). Об упорядоченности поэтической деятельности поколений литераторов при сохранении индивидуального сознания на-

- ряду с новаторскими идеями и творческой новизной, о поступательном развитии назире и продолжении традиции писал также М. Д. Кязимов (см.: *Кязимов М. Д. Указ. соч.* – С. 17-20).
13. Чалисова Н. Ю. Традиция «назира-нависи» в контексте общих методологических установок арабо-персидской классической поэтики // Ислам и проблемы межкультурного взаимодействия. Тезисы докладов и сообщений. – М., 1992. – С. 197.
 14. Чориев Ш. Х. Традиция назире и ее освещение в литературоведческой науке // Вторая научная конференция студентов и аспирантов «Актуальные проблемы исследования стран Азии и Африки: Традиции и современность». Сборник докладов. Отв. редактор Е. О. Старикова. – Санкт-Петербург, 2022. – С. 119.
 15. Из главы, в которой поэт объясняет причину написания книги и из посвящения 'Абд ар-Рахману Джами понятно, что эту поэму и поэму «Ширин и Хосров» 'Абд Аллах Хатифи написал по совету своего знаменитого дяди, который первым одобрил их после завершения. «Лейли и Меджнун» была завершена в 1487 г., затем он приступил к поэме «Ширин и Хосров», которую писал на протяжении почти четырех лет и завершил в 1491 г.
 16. Этот эпос, имеет длину в 4 500 бейтов и был опубликован литографическим способом в 1869 и 1958 гг. в Индии (Лукнау) (см.: *Nazarova D. K. The tradition of Khamsanavism in the Timurid Period // The American Journal of Interdisciplinary Innovations and Research. May 12. – 2021. – С. 13-14*).
 17. Неоконченная «Шах-нама» Хатифи была опубликована в Исламской Республике Иран издательством Саидали Али Дауд (см.: *Nazarova D. K. Ibid.*).
 18. Как заметил Ч. Мелвилл, «Хамса Низами включило двухчастный роман об Искандаре, изображающий его трансформацию в пророка и мудреца; четвертая работа Хамса в творчестве Амира Хосрова также называлась Аина-и Искандари («Александрское зеркало»). Тимурнама (иногда называемая Зафарнама), завершенная между 1492 и 1498 гг. – самая известная из поэм Хатифи [Бернардини, 2008: 127-155]» (см.: *Charles Melville. notes on some manuscripts of 'Abd-Allah Hatifi's Timurnama in Cambridge University collections // Asiatica. Труды по философии и культурам Востока. Вып. 12 (2) / Под ред. Т. Г. Туманяна, В. В. Маркова. – СПб., 2018. – С. 54-68*).
 19. *Bernardini M. The Shahnama in Timurid Historiography // Shahnama Studies. III. The Perception of the Shahnama. – Brill, 2018. – P. 166-167.*
 20. Амабль Луи Мария Мишель Журден (Amable Jourdain, 1788-1818) – французский востоковед. Известна работа Журдена «Персия, или Описание управления, верований и литературы этой империи» («La Perse ou Tableau de gouvernement, de la religion et de la littérature de cet empire», 1814) в пяти томах. Частичный перевод этой работы на русский язык был опубликован в 1815 г. в нескольких номерах журнала «Вестник Европы», правда, к сожалению, не включивший информацию о Хатифи и его сочинении.
 21. *Allgemeine Encyclopadie, der Wissenschaften und Kunst. Sweite Section. H – N. Harrich-Herrung. – Leipzig, Jahr 1828. – P. 113*
 22. *Dorn B. Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la bibliothèque impériale de St. Pétersbourg. St. Pétersbourg: Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences, 1852. – P. 381-383.*
 23. *Freiherr Von Joseph Hammer-Purgstall. Geschichte Der Schönen Redekunste Persiens. Wien, Heubner und Volke, 1818. – S. 355-361.*
 24. *Катанов Н. Ф. Указ. соч. – С. 215.*
 25. С 26 декабря 1842 г. он исполнял должность преподавателя восточной каллиграфии в Казанском университете и Первой гимназии. 18 июня 1849 г. «исключен из податного состояния» с утверждением в правах службы. С 3 марта 1855 г. преподавал татарский язык в Первой гимназии. В 1876-1881 гг. – инспектор Казанской татарской учительской школы. «Его творчество представлено высокими образцами каллиграфического арабского письма и художественного оформления книг татарских и восточных авторов, экслибрисов и шаманлей. В традиции татарской книжной культуры того времени, существовавшей в форме довольно схоластической и эклектичной религиозной продукции, он внес новые элементы. Стремясь придать книге классическую целостность и художественную выразительность, мастер возродил традицию форзацев, фронтисписов, унванов. Его декоративные заставки, выполненные тростниковым пером и кистью в технике акварели, иллюминированные золотом и серебром, представляют собой утонченные образцы книжной миниатюры XIX в.» (см.: *Габдельганеева Г. Г. История татарской книги: от истоков до 1917 г. – М.; Берлин, Директ-медиа, 2016. – С. 97*). В «Татарской

энциклопедии» его личность определяют, как «стоящую несколько особняком в ряду преподавателей кафедры, поскольку Махмудов был здесь единственным представителем татарской нации и не являлся преподавателем арабского языка. Студентам университета и гимназии, изучавшим восточные языки, он преподавал каллиграфию и был незаменимым специалистом в своей области. Махмудов изучил персидский, турецкий и арабский языки в 19 лет под руководством известного муллы Хайбуллы хазрата. Казем-Бек выделял Махмудова как отличного знатока языков и восточной каллиграфии, и по его ходатайству Махмудов в 1849 г. был утвержден в службе по учебной части и из податного оклада исключен» (см.: Татарская энциклопедия. – Казань, 2008. – Т. 4. – С. 96).

26. Следует добавить, что в основном фонде ОРРК имеется еще две рукописи сочинений 'Абд Аллаха Хатифи: полный список под шифром 40ф «Тимур-нама», переписанный в XVIII в., и рукопись под шифром 249ф. сочинения «Лайли и Маджнун», переписанный скорее всего, в конце XV – начале XVI в. В списке имеется унван гератско-табризского круга, а также две жанровые миниатюры.

Список литературы

Бертельс Е. Э. Навои и Джами // Избранные труды. Главная редакция восточной лит-ры. – М.: «Наука», 1965. – С. 32-34.

Гадоева Н. С. Исследование жизни и творчества Низами Гянджеви и перевод его «Пятирцы» во Франции: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Душанбе, 2024. – 24 с.

Кязимов М. Д. Нормативность и творческая индивидуальность в назире на «Хамсе» Низами (на анализе «ответов» на «Хафт пейкар» в персоязычной литературе XIV-XVIII вв.): Автореф. д-ра филол. наук. – Баку, 1990. – 48 с.

Махкамов С. Б. Идеино-художественные особенности любовно-романтических поэм в персидско-таджикской литературе XV в.: дис. ... д-ра филол. наук. – Душанбе, 2018. – 372 с.

Чалисова Н. Ю. Традиция «назира-нависи» в контексте общих методологических установок арабо-персидской классической поэтики // Ислам и проблемы межкультурного взаимодействия. Тезисы докладов и сообщений. – М., 1992.

Чориев Ш. Х. Традиция назира и ее освещение в литературоведческой науке // Вторая научная конференция студентов и аспирантов «Актуальные проблемы исследования стран Азии и Африки: Традиции и современность». Сборник докладов // Отв. редактор Е. О. Старикова. – Санкт-Петербург, 2022. – С. 117-122.

Щелыванова Ж. В., Ермолаева Н. В. Полвека во главе библиотеки Казанского университета (К 195-летию со дня рождения И. Ф. Готвальда) // Гасырлар авазы – Эхо веков. – 2008. – № 2. – С. 202-209.

References

Allgemeine Encyclopadie der Wissenschaften und Kunst. Zweite Section. H-N. Harrich-Herrung. Leipzig, Jahr, 1828, p. 113.

Bernardini Michele. The Shahnama in Timurid Historiography. IN: Shahnama Studies. III. Brill, 2018, p. 155-173.

Bertel's E. E. Navoi i Dzhami [Navoi and Jami]. IN: Izbrannyye trudy. Glavnaya redakciya vostochnoy lit-ry [Selected Works. Main Editorial Board of Eastern Literature]. Moscow: "Nauka" publ., 1965, pp. 32-34.

Biographical Notices of Persian Poets: with critical and explanatory remark by the late right honorable sir Gore Ouseley, Bart. – London: Printed for the Oriental Translation Fund of Great Britain and Ireland. V. DCCC. XLVI.

Chalisova N. Yu. Tradiciya "nazira-navisi" v kontekste obshchih metodo-logicheskikh ustanovok arabo-persidskoj klassicheskoy poetiki [The tradition of «Nazira-Navisi» in the context of the general methodological guidelines of the Arab-Persian classical poetics]. IN: Islam i problemy mezhsivizionnogo vzaimodejstviya. Tezisy dokladov i soob-shchenij [Islam and the Problems of Intercivilizational Interaction. Abstracts of Reports and Messages]. Moscow, 1992.

Choriev Sh. H. Tradiciya nazira i eyo osveshchenie v literaturovedcheskoj nauke [The tradition of nazira and its coverage in the literary science]. IN: Vtoraya nauchnaya konferenciya studentov i aspirantov "Aktual'nye problemy issledovaniya stran Azii i Afriki: Tradicii i sovremennost". Sbornik dokladov. Otv. redaktor E. O. Starikova [The Second Scientific Conference of Students and Post-

graduates "Current Issues of Research in Asian and African Countries: Traditions and Modernity". Collection of Papers. Editor-in-Chief E. O. Starikova]. St.-Peterburg, 2022, pp.117-122.

Dorn B. Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux. C. 381-383 (CDXLIV).

Freiherr Von Joseph Hammer-Purgstall. Geschichte Der Schönen Redekunste Persiens. Wien, Heubner und Volke, 1818, S. 355-361.

Gadoeva N. S. *Issledovanie zhizni i tvorchestva Nizami Gyandzhevi i perevod ego "Pyatericy" vo Francii: Avtoreferat dissertatsii na soiskanie uchënoy stepeni kandidata filologicheskikh nauk* [Research of the life and work of Nizami Ganjavi and the translation of his "Quintet" in France: Abstract of diss. ... Cand. Philological Sciences]. Dushanbe, 2024, 24 p.

Hatifi 'Abdallah. Timurnama. Edited by A. S. U'sha. Madras: University of Madras, 1958, 144 p.

Hâtifi Abdullah, Timûr Nâma, Edit. A. S. U'sha', Madras University İslamic Series No: 19, Madras, 1958. Hâtifi, Abdullah, Timûrnâme, Bulgaristan Milli Kütüphanesi, Farsça Yazmalar Bölümü, Yazma no: Or 994. Hâtifi, Abdallâh, Shirin i Khusraw, Ed. Saadullo Asadulloev, Nuka. Moskva, 1977.

Kyazimov M. D. *Normativnost' i tvorcheskaya individual'nost' v nazire na "Hamse" Nizami (na analiz e "otvetov" na "Haft peykar" v persoyazychnoy literature XIV-XVIII vv.): Avtoreferat na soisk. uch. step. d. filol. n.* [Normativity and creative individuality in the nazire on Nizami's «Khamse» (based on the analysis of his "answers" to "Haft Peykar" in the Persian-language literature of the XIVth-XVIII centuries). Abstract of diss. ...Doctor. Philological Sciences], Baku, 1990, 48 p.

Mahkamov S. B. *Idejno-hudozhestvennye osobennosti lyubovno-romanticheskikh poem v persidsko-tadzhikskoj literature XV v. Dissertatsiya na soiskanie uchenoj stepeni doktora filologicheskikh nauk* [Ideological and artistic features of love-romantic poems in the Persian-Tajik literature of the 15th century. Abstract of diss. ...Doctor. Philological Sciences]. Dushanbe, 2018, 372 p.

Melville Charles. notes on some manuscripts of 'Abd-Allah Hatifi's Timurnama in Cambridge University collections. IN: *Asiatica. Trudy po filosofii i kul'turam Vostoka. Vyp. 12 (2). Pod red. T. G. Tumanyana, V. V. Markova* [Asiatika. Works on the Philosophy and Cultures of the East. Edited by T. G. Tumanyana, V. V. Markova]. St.-Peterburg, 2018, pp. 54-68.

Nazarova D. K. The tradition of Khamsanavism in the Timurid Period. IN: *The American Journal of Interdisciplinary Innovations and Research*, 2021, May 12, pp. 12-17.

Shchelyvanova Zh. V., Ermolaeva N. V. *Polveka vo glave biblioteki Kazanskogo universiteta (K 195-letiyu so dnya rozhdeniya I. F. Gotval'da)* [Half a century at the helm of the Kazan University's library (On the 195th anniversary of I. F. Gotwald's birth)]. IN: *Gasyrlar avazy – Eho vekov* [Echo of centuries], 2008, no. 2, pp. 202-209.

Subtelny M. E. A Taste for the untricate: the Persian Poetry of the late Timuride Period. IN: *Zeitschrift des Deutschen Morgenkandische Gesellchaft*, 1986, CXXXVI, P. 62-63.

Сведения об авторе

Арсланова Алсу Айратовна, кандидат исторических наук, ведущий библиограф Отдела рукописей и редких книг Научной библиотеки имени Н. И. Лобачевского Казанского федерального университета, e-mail: alsuarslanova044@mail.ru

About the author

Alsu A. Arslanova, Candidate of Historical Sciences, Leading Bibliographer at the Department of Manuscripts and Rare Books of N. I. Lobachevsky Scientific Library of Kazan Federal University, e-mail: alsuarslanova044@mail.ru

В редакцию статья поступила 07.06.2024, опубликована:

Арсланова А. А. Списки сочинений Маулана 'Абд Аллаха Хатифи из персоязычной части коллекции рукописей профессора И. Ф. Готвальда (1813-1897) // Гасырлар авазы – Эхо веков Echo of centuries. – 2024. – № 3. – С. 103-115.

Submitted on 07.06.2024, published:

Arslanova A. A. *Spiski sochinenii Maulana 'Abd Allakha Khatifi iz persoyazychnoi chasti kollektsii rukopisei professora I. F. Gotval'da (1813-1897)* [Copies of the works by Maulana 'Abd Allah Hatifi from the Persian-language part of Professor I. F. Gottwald's manuscript collection (1813-1897)]. IN: *Gasyrlar avazy – Eho vekov* [Echo of centuries], 2024, no. 3, pp. 103-115.